

Inhalt

Václav SMYČKA, Mirek NĚMEC: Zum Geleit - Übertragungscharakter
(překladovost) — 7

Wissenschaftliche Beiträge

Themenschwerpunkt Übertragungscharakter

Lena DORN: Das Übersetzen im 19. Jahrhundert als historischer Bezug
in der Theorie Vladimír Macuras — 15

Ladislav FUTTERA: Der Traum von den Riesenwächtern Böhmens.
Das Riesengebirge zwischen der deutschen und tschechischen Literatur
der Vormärzzeit — 27

Anna FÖRSTER: Semiosphäre, Übertragungscharakter, Dekonstruktion.
Vladimír Macura und das Spätwerk Jurij Lotmans — 45

Mirek NĚMEC: *Die Zeitschrift für den Tschechischunterricht* als Indikator
der deutsch-tschechischen Konfliktgemeinschaft — 65

Václav SMYČKA: Die Politik der Übersetzung: Tyls *Liebe des Dichters*
und Meißners *Schwarzgelb* — 83

Weitere Beiträge

Yoshihiko HIRANO: Kafka und Marty. Anhand der *Zwei Gespräche*
aus *Beschreibung eines Kampfes* — 103

Berichte

Václav SMYČKA, Jan BUDŇÁK, Ladislav FUTTERA, Matouš TUREK,
Mirek NĚMEC, Václav PETRBOK: Fünf Entscheidungen
für eine synoptische Literaturgeschichte der böhmischen Länder
im langen 19. Jahrhundert — 123

Hans Dieter ZIMMERMANN: Die Übersetzerin Grete Reiner — 133

Rezensionen

- Tomáš HLOBIL: *Geschmacksbildung im Nationalinteresse II. Der Abschluss der frühen Prager Universitätsästhetik im mitteleuropäischen Kulturraum 1805–1848*. Hannover: Wehrhahn, 2018 (Alice Stašková) — 139
- Moritz CSÁKY: *Das Gedächtnis Zentraleuropas. Kulturelle und literarische Projektionen auf eine Region*. Wien, Köln, Weimar: Böhlau, 2019 (Václav Smyčka) — 145
- Jan BERG, Edgar MORSCHER und Anneliese MÜLLER: *Bolzano-Gesamtbibliographie 1804–1999*. Stuttgart-Bad Cannstadt: Frommann-Holzboog, 2016 (Kurt F. Strasser) — 148
- Elisabeth HÄGE: *Dimensionen des Erhabenen bei Adalbert Stifter*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2018 (Dalibor Tureček) — 155
- Riccardo CONCETTI: Robert Michel: Ein österreichischer Dichter-Offizier zwischen Halbmond und Doppeladler. Wien: Praesens, 2018 (Václav Smyčka) — 158
- Iris BRUCE/Mark H. GELBER (Hgg.): *Kafka after Kafka. Dialogical Engagement with His Works from the Holocaust to Postmodernism*. Rochester, New York: Camden House, 2019 (Manfred Weinberg) — 162
- Robert WALSER: *Drucke in der ‚Prager Presse‘ Jg. 1925–1928; Drucke in der ‚Prager Presse‘ Jg. 1929–1937*. Basel: Stroemfeld – Schwabe, 2018 (Steffen Höhne) — 169
- Lena SCHEIDIG: *Prag und sein Narrativ von der Jahrhundertwende bis zur Gegenwart. Mythotopologie einer ‚magischen‘ Stadt*. Stuttgart: Metzler, 2020 (Steffen Höhne) — 172
- Gabriela VESELÁ: *Česko-německá literární křižovatka. Kapitoly k dějinám literatury a překladau* [Tschechisch-deutsche literarische Kreuzwege. Kapitel zur Geschichte der Literatur und Übersetzung]. Praha: Karolinum, 2020 (Václav Smyčka) — 174
- Robert GRÜNBAUM, Jens SCHÖNE und Heike TUCHSCHEERER (Hgg.): *Das doppelte 1968. Hoffnung, Aufbruch, Protest*. Berlin: Metropol, 2019 (Steffen Höhne) — 178
- Jörg BERNIG: *Der Gablonzer Glasknopf. Essays aus Mitteleuropa*. Dresden: Thelem, 2011; *An der Allerweltsecke. Essays*. Dresden: Edition buchhaus loschwitz, 2020 (Peter Becher) — 180